《XXXXX》课程教学大纲（三号黑体）

**一、课程基本信息**（四号黑体）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | News Translation | **课程代码** |  |
| **课程性质** | 专业选修课 | **授课对象** | 翻译专业 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 32 |
| **主讲教师** | 彭文青 | **修订日期** | 2023年9月1日 |
| **指定教材** | 自编材料 | | |

**二、课程目标**（四号黑体）

（一）**总体目标：**（小四号黑体）

知识目标：掌握新闻翻译中常见的翻译方法与话语特征，具备一定的时政术语等双语翻译记忆。

能力目标：提高学生的阅读、翻译与写作等语言能力，掌握新闻翻译中的翻译要点和基本方法，具备一定的时政新闻翻译实践能力。

思政目标：培养学生树立正确的政治立场，能够正确、全面、深刻地理解中国特色时政术语，能够准确、有效地翻译中国特色时政术语，助力中国时政话语的对外传播。

（二）课程目标：（小四号黑体）

（课程目标规定某一阶段的学生通过课程学习以后，在发展德、智、体、美、劳等方面期望实现的程度，它是确定课程内容、教学目标和教学方法的基础。）（五号宋体）

**课程目标1：了解和熟悉新闻翻译基本要求**

1.1 能力目标：通过五个章节的学习，使学生掌握新闻翻译的基本要求，包括吃透原文，准确翻译；灵活掌握、讲究实效；克服障碍、务求易懂；文化差异，不容忽视。每个要求都以定义与译例分析相结合的方式，使学生了解如何达到新闻翻译的标准。在外刊新闻翻译案例精讲中，让学生分析并理解最新中外媒体新闻报道的语言风格和转换要求，进一步实践新闻翻译的特定方法。

1.2 思政目标：通过五个章节的学习，使学生在掌握新闻翻译要求的基础上，具备过硬的政治思想素质，包括政治立场坚定、坚决拥护和积极宣传党和国家的方针政策；使学生深刻理解新闻翻译基本要求中，如何达到准确翻译原文、坚定政治立场、重视文化差异，以翻译促进文化交流。同时，培养学生的责任感，包括政治责任感和职业责任感，在翻译实践中，努力克服困难与挑战，面对外刊报道中不熟悉的英国政治体制，引导学生以认真负责的工作态度，多方查证资料，准确阐释原文的政治和文化特色，提高文化素养，练就扎实的文化基本功。

**课程目标2：理解及应用新闻翻译基本方法**

2.1 品德目标：通过教材等教学内容的选择和学习，引导学生培育和践行社会主义核心价值观，在新闻翻译素材学习中踏踏实实修好品德，明辨是非，坚定立场，成为有家国情怀、民族精神和时代精神的人。

2.2 专业目标：使学生掌握新闻翻译的标准——注重传播效果、译文清晰易懂，培养职业翻译精神；引导学生掌握翻译方法包括直译、意译、巧译新词、喻体转换、四字格使用、委婉语应用等；培养学生具备过硬的政治思想素质，包括政治立场坚定、坚决拥护和积极宣传党和国家的方针政策，维护国家利益，掌握中国时政话语翻译和中国文化特色新闻翻译策略，讲好中国故事。

2.3 综合素质目标：培养学生的责任感，包括政治责任感和职业责任感，努力提高语言水平之外，应树立起兢兢业业、认真负责的工作态度，发挥好语言与文化之间的桥梁作用。

**课程目标3：了解和掌握有效传播中国时政话语的路径**

3.1 能力目标：使学生掌握中国政治话语表达特色及内涵，理解其翻译要点和具体方法。每个案例都以定义与译例分析相结合的方式，使学生了解如何达到新闻翻译的标准。在新闻翻译案例精讲中，让学生分析并理解最新术语的语言风格和转换要求，进一步实践新闻翻译的特定方法。

3.2 思政目标：使学生在掌握新闻翻译要求的基础上，具备过硬的政治思想素质，包括政治立场坚定、坚决拥护和积极宣传党和国家的方针政策；使学生深刻理解新闻翻译基本要求中，如何达到准确翻译原文、坚定政治立场、重视文化差异，以翻译促进文化交流。同时，培养学生的责任感，包括政治责任感和职业责任感，在翻译实践中，努力克服困难与挑战，面对中国特色政治，引导学生以认真负责的工作态度，多方查证资料，准确阐释原文的政治和文化特色，提高文化素养，练就扎实的文化基本功。

（要求参照《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》，对应各类专业认证标准，注意对毕业要求支撑程度强弱的描述，与“课程目标对毕业要求的支撑关系表一致）（五号宋体）

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系（小四号黑体）

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表** （五号宋体）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 新闻翻译的基本要求  新闻翻译的基本素养 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。3-1 熟练掌握英语的听、说、读、写、译技能，符合《中国英语等级量表》中语言能力总表第七级的描述 |
| 1.2 | 新闻翻译工作者的自我审查、评价与提升 | 毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 新闻翻译的基本方法，包括直译、巧译新词、妙用四字格、释义、替换等 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。 |
| 2.2 | 新闻翻译的段落翻译实践——工作坊，团队合作 | 毕业要求7：具备专业的口笔译实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题，学会与他人沟通合作。7-1 能通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作 |
| 课程目标3 | 3.1 | 中国时政话语翻译学习 | 毕业要求1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和体格，中国情怀与国际视野，社会责任感，人文与科学素养，合作精神，创新精神以及学科基本素养。1-1热爱社会主义祖国，拥护中国共产党领导，具有较高的政治觉悟和理论水平； |
| 3.2 | 中国时政话语传播要点反思 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。5-2 掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同 |

（大类基础课程、专业教学课程及开放选修课程按照本科教学手册中各专业拟定的毕业要求填写“对应毕业要求”栏。通识教育课程含通识选修课程、新生研讨课程及公共基础课程，面向专业为工科、师范、医学等有专业认证标准的专业，按照专业认证通用标准填写“对应毕业要求”栏；面向其他尚未有专业认证标准的专业，按照本科教学手册中各专业拟定的毕业要求填写“对应毕业要求”栏。）

**三、教学内容**（四号黑体）

（具体描述各章节教学目标、教学内容等。实验课程可按实验模块描述）

**第一单元 新闻翻译简介**

1. 教学目标：了解新闻翻译、风格、方法等基本概念；了解新闻翻译在实践中的意义。
2. 教学重难点：使学生知晓新闻翻译与其他类型翻译的区别。
3. 教学内容：

第一节：新闻翻译的定义和标准

（一）新闻翻译的定义

（二）新闻翻译的标准

第二节：新闻翻译的要求

1. 吃透原文，准确翻译
2. 灵活掌握，讲究实效
3. 克服障碍，务求易懂
4. 文化差异，不容忽视

第三节：新闻翻译的基本功

1. 政治基本功
2. 语言基本功
3. 知识基本功

第四节：新闻翻译的必备条件

1. 刻苦的精神和认真的态度
2. 学习翻译理论，经常进行翻译实践
3. 熟悉汉英两种语言的文化差异
4. 善于使用工具书
5. 教学方法：讲授法、翻译实践工作坊、讨论法。
6. 教学评价：通过小组讨论和点评，了解学生对本节课知识点的把握，是否已知晓新闻翻译的学习重点和主要意义。

**第二单元 翻译技巧**

1. 教学目标：了解新闻翻译的具体方法和常见现象；把握新词的翻译方式；熟悉新闻标题的翻译特点；了解比喻等修辞在新闻翻译中的再现与传达。
2. 教学重难点：把握新闻翻译的技巧。
3. 教学内容：

第一节：新闻翻译的常见现象

第二节：巧译新词

1. 新词的分类
2. 新词翻译的方法

第三节：标题翻译

（一）标题翻译的特点

（二）标题翻译的方法

第四节：修辞展现

1. 修辞的分类
2. 修辞的再现与传达

第五节：套用诗词

1. 套用诗词的条件
2. 诗词运用的技巧

第六节：活用四字

1. 以少胜多
2. 语音美感
3. 教学方法：翻译实践法、讨论法。
4. 教学评价：通过设置翻译实践题，了解学生是否能够分别新闻翻译的常见现象，能否运用所学习的方法进行翻译实践。

**第三单元 翻译理论**

1. 教学目标：理解归化、异化、“再创造”等翻译理论在新闻翻译中的应用。
2. 教学重难点：正确理解相关理论，能够恰当应用于翻译实践。
3. 教学内容：

第一节：新闻翻译的归化

（一）归化的定义及标准

（二）归化的应用及原则

第二节：新闻翻译的异化

（一）异化的定义及标准

（二）异化的应用及原则

第三节：新闻翻译的“再创造”及理论依据

（一）新闻翻译的“再创造”

（二）“再创造”的理论依据

1. 教学方法：讲授法、翻译实践法。
2. 教学评价：通过设置讨论题，了解学生是否基本掌握各个理论，能否通过简单的例子应用相应的理论。

**第四单元 误译例析**

1. 教学目标：了解新闻翻译中常见的误译现象；能够分析和修正误译。
2. 教学重难点：避免新闻翻译中的常见错误。
3. 教学内容：

第一节：新闻翻译中常见的误译现象

1. 忽略原文
2. 移花接木
3. 熟词硬译

第二节：误译修正

第三节：实例练习

1. 新闻标题翻译
2. 新闻词语翻译
3. 新闻语句翻译
4. 新闻语段翻译
5. 教学方法：讲授法、讨论法、翻译实践法。
6. 教学评价：通过设置讨论题和翻译实践题，评价学生是否能够识别和分析新闻翻译中的错误，能否运用所学方法进行修正。

**第五单元 回顾和点评**

1. 教学目标：复习前四章所学内容并加以巩固。
2. 教学重难点：巩固前四章所学内容并运用于实践。
3. 教学内容：

第一节：复习回顾前四章

1. 小组讨论
2. 小组汇报

第二节：实例练习

（一）学生练习

（二）老师点评

1. 教学方法：讲授法、讨论法、案例分析法。
2. 教学评价：通过设置小组讨论及汇报环节，了解学生是否掌握前四章所学内容。通过设置翻译实践题，评价学生是否能够运用所学方法进行新闻翻译，避免错误。

**四、学时分配**（四号黑体）

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一单元 | Basic conceptions of News translation | 8 |
| 第二单元 | Translation Methods | 12 |
| 第三单元 | Translation theories | 6 |
| 第四单元 | Analysis of Mistranslations | 6 |
| 第五单元 | Review | 4 |

**五、教学进度**（四号黑体）

**表3：教学进度表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-4 |  | Basic conceptions of News translation | 新闻翻译的基本要求；新闻译者的基本素质 | 8 | 翻译课上案例的指定段落 |  |
| 5-10 |  | Translation Methods | 新闻翻译基本方法；文化元素与话语转换 | 12 | 翻译课上案例的指定段落 |  |
| 11-13 |  | Translation theories | 新闻翻译的理论视角和指导意义 | 6 | 翻译课上案例的指定段落 |  |
| 14-16 |  | Analysis of Mistranslations | 新闻翻译中常见的误译 | 6 | 翻译课上案例的指定段落 |  |
| 17-18  （五号宋体） |  | Review | 新闻翻译要点回顾；工作坊案例回顾 | 4 | 复习课上讲过的所有案例 |  |

**六、教材及参考书目**（四号黑体）

（电子学术资源、纸质学术资源等，按规范方式列举）（五号宋体）

《环球时报》《金融时报》《经济学人》《中国日报》《参考消息》

**七、教学方法** （四号黑体）

（讲授法、讨论法、案例教学法等，按规范方式列举，并进行简要说明）（五号宋体）

1．讲授法：讲解每节课要点，譬如textual analysis的四个步骤，包括graphological, lexical, syntactic, semantic levels, 清晰列出每单元要点，并要求学生能够复述。

2．翻译小组实践法：每个单元根据内容布置一个特定主题的翻译篇章，组织学生分组翻译与讨论，合作完成，运用恰当的新闻翻译方法，并在课堂讲评。

3．案例教学法：陈列相关文本选段，要求学生能够完成口头的文本分析，譬如展示《傲慢与偏见》的某段对话，分析其中的基本语法特征，包括用词、句式等，引导学生通过具体例子认识和了解不同风格的文本，不同体裁的特色。

**八、考核方式及评定方法**（四号黑体）

**（一）课程考核与课程目标的对应关系** （小四号黑体）

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 新闻翻译要求相关知识 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 学习翻译方法与新闻知识 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 中国话语传播能力以及批判性思维 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法** （小四号黑体）

**1．评定方法** （五号宋体）

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析** （五号宋体）

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30 | 20 | 50 | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度 |
| 课程目标2 | 30 | 20 | 50 |
| 课程目标3 | 30 | 20 | 50 |

**（三）评分标准** （小四号黑体）

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好的理解新闻翻译要求和基本方法并能非常好地应用 | 能够很好的理解新闻翻译要求和基本方法并能很好应用 | 能够较好理解新闻翻译要求和基本方法并能较好应用 | 能够基本理解新闻翻译要求和基本方法并能基本应用 | 不能理解新闻翻译要求和基本方法，不能应用 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好地理解新闻翻译各类处理方法和相关理论 | 能够很好地理解新闻翻译各类处理方法和相关理论 | 能够较好地理解新闻翻译各类处理方法和相关理论 | 能够基本理解新闻翻译各类处理方法和相关理论 | 不能理解新闻翻译各类处理方法和相关理论 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地提升翻译能力、反思能力以及批判性思维水平，坚定正确的立场，有效传播中国话语 | 能够很好地提升翻译能力、反思能力以及批判性思维水平，坚定正确的立场，有效传播中国话语 | 能够较好提升翻译能力、反思能力以及批判性思维水平，坚定正确的立场，有效传播中国话语 | 能够基本提升翻译能力、反思能力以及批判性思维水平，坚定正确的立场，有效传播中国话语 | 不能提升翻译能力、反思能力以及批判性思维水平，无法坚定正确的立场，有效传播中国话语 |